Porównanie tłumaczeń Hebrajczyków 5:11

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | O czym liczne nam słowo i trudne do wyjaśnienia by mówić skoro ociężali staliście się w słuchaniu |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Mamy o tym\* wiele do powiedzenia,\*\* lecz trudno to wyjaśnić,\*\*\* gdyż staliście się ociężali\*\*\*\* w słuchaniu.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | O czym liczne nam słowo i niemożliwe do wyjaśnienia (by) mówić\*, gdyż tępi staliście się (w) słuchu. [[5]](#footnote-6)5) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | O czym liczne nam słowo i trudne do wyjaśnienia (by) mówić skoro ociężali staliście się (w) słuchaniu |

1. 1) O tym, tj. o doskonałości w Chrystusie. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>500 16:12</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) Ociężałość w słuchaniu, tj. stosowaniu zasłyszanych treści, opóźnia duchowy wzrost; otwartość wystarcza, by dokonywał się on naturalnie, z biegiem czasu (w. 13), zob. <x>490 24:25</x>; <x>520 10:17</x>. [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) <x>650 6:12</x> [↑](#footnote-ref-5)
5. 5) Przekład uznaje ten bezokolicznik za infinitivus skutku po "niemożliwe do wyjaśnienia". [↑](#footnote-ref-6)